

Львівський національний університет імені Івана Франка
 (повне найменування вищого навчального закладу)
 Філологічний факультет
 Кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича



“ЗАТВЕРДЖУЮ”
 В.о. декана філологічного факультету
 доц. Крохмальний Р.О.

30 серпня 2022 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Перська мова

	(назва навчальної дисципліни)
галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u>
	(шифр і назва напрямку підготовки)
спеціальність	<u>035 Філологія</u>
	(шифр і назва спеціальності)
спеціалізація	<u>035.067 Східні мови та літератури (переклад включно),</u>
	<u>перша - перська</u>
	(назва спеціалізації)
факультет	<u>філологічний</u>
	(назва інституту, факультету, відділення)

Робоча програма Перська мова для студентів 3 курсу за спеціальністю 035 Філологія,
(назва навчальної дисципліни)
спеціалізацією 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська. –
Львів. – 12 с.

Розробник: Фатич С.Д., асистент сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

Робоча програма розглянута на засіданні кафедри сходознавства імені професора
Ярослава Дашкевича

Протокол від. “29” серпня 2022 року № 1

В.о. завідувача кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

(підпис)

(доц. Максимів О.Й.)

(прізвище та ініціали)

“29” серпня 2022 року

Затверджено Вченою радою філологічного факультету

Протокол від. “30” серпня 2022 року № 1

“ 30 ” серпня 2022 року

Голова

(підпис)

(Крохмальний Р.О.)

(прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 8	Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)	Нормативна	
	Напрямок підготовки <u>035 Філологія</u> (шифр і назва)		
Модулів – 2	Спеціальність (професійне спрямування): <u>035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - перська</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		3-й	
		Семестр	
Загальна кількість годин - 240		5-й	6-й
Тижневих годин для денної форми навчання: 5-й сем. – 6; 6-й сем. – 6.	Освітньо-кваліфікаційний рівень: Бакалавр	Лекції	
		год.	год.
		Практичні, семінарські	
		96 год.	96 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		24 год.	24 год.
Індивідуальні завдання: год.			
Вид контролю: іспит (5 сем.) залік (6 сем.)			

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить для денної форми навчання – 20 %.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу полягає у підготовці майбутніх філологів-іраністів, що набули базових знань з лінгвістичної теорії перської мови, оволоділи лексичним обсягом, передбаченим програмою, та вміють використовувати його для їх професійної діяльності, мають сформовані первинні навички перекладацької роботи.

Завдання курсу: навчити студентів використовувати засвоєний лексичний та граматичний матеріал в усному мовленні, конструювати відповідно до мети висловлювання різноманітні синтаксичні структури і грамотно використовувати їх в писемному на усному мовленні.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: основні фонетичні і граматичні закони перської мови у її порівняльно-історичному аспекті.

вміти: читати і розуміти різноманітні тексти початкового рівня; спілкуватися на побутовому рівні; реферувати та анутовати тексти; граматично й орфографічно правильно, стилістично витримано писати; користуватися словниками, іншою додатковою літературою.

Програмні результати:

- 1) ПРН 3. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- 2) ПРН 5. Демонструвати знання історичних, культурних, філософських, суспільно-політичних аспектів розвитку України та Ірану;
- 3) ПРН 6. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва;
- 4) ПРН 7. Використовувати перську мову різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя, в тому числі для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- 5) ПРН 8. Застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань.
- 6) ПРН 9. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології, сучасні методики для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності, добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- 7) ПРН 10. Виділяти галузі філології й окреслювати коло їх основних проблем.
- 8) ПРН 11. Знати систему мови, вміти аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- 9) ПРН 13. Знати та вміти реалізовувати у практичній діяльності норми перської літературної мови, а також різних стилів мовлення;
- 10) ПРН 15. Аналізувати мовні одиниці перської мови, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
- 11) ПРН 17. Використовувати перську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- 12) ПРН 18. Здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

2. Програма навчальної дисципліни

V семестр

Модуль 1

Змістовий модуль 1.

- 1) Повторення матеріалу за минулий рік.
- 2) مغازه پدرزن حمید. مصاحبه با آقای طاهری.
- 3) Лексична та країнознавча тема: Тваринництво та с/г в Ірані. Коротка історія Ірану.
- 4) Каузативні дієслова. VII та VIII породи арабського дієслова.

Змістовий модуль 2.

- 5) Диференціація активних та пасивних дієприкметників.
- 6) ابو علی سینا دانشمند بزرگ ایران. در مطب دکتر.
- 7) Лексична та країнознавча тема: Наше місто. Історичні пам'ятки Ірану.
- 8) Підрядні речення умови.

Змістовий модуль 3.

- 9) X порода арабського дієслова. Двоїна
- 10) درست دیدن و درست شنیدن. پیامبر گرامی اسلامی با کودکان مهربان بود.
- 11) Лексична та країнознавча тема: Садек Гедаят. Німа Юшидж.
- 12) Дієслова стану.

Змістовий модуль 4.

- 13) Словотвір перської мови: продуктивні іменникові та прикметникові суфікси.
- 14) گریه مرد فقیر. بیمار ز رنگ.
- 15) Префіксальний словотвір перської мови, напівафіксація
- 16) Словоскладання, лексикалізація словосполучень, транспозиція. Повторення пройденого матеріалу за весь семестр.

VI семестр

Модуль 2

Змістовий модуль 1.

- 1) Повторення матеріалу за семестр. Підрядні речення мети.
- 2) Лексична та країнознавча тема: Ісламська Республіка та Конституція
- 3) فصل پاییز. همه با هم.
- 4) بدون این که ، بی آنکه зі сполучниками

Змістовий модуль 2.

- 5) Підрядні допустові речення
- 6) صدا و حرف. ماجرای کبوتران.
- 7) Лексична та країнознавча тема: Міське та сільське населення Ірану.
- 8) Підрядні умовні речення з ірреальною умовою.

Змістовий модуль 3.

- 9) Дієприкметники теперішнього часу з суфіксом آن
- 10) دهقان فداکار. رویاه و خروس.
- 11) Лексична та країнознавча тема: Культура та цивілізація Ірану в епоху Сефевідів.
- 12) Минулий час умовного способу дії.

Змістовий модуль 4.

- 13) Умовний спосіб у підрядних реченнях часу.
- 14) کتاب خوب. انسان پرنده.
- 15) Лексична та країнознавча тема: Знайомство з тканиною каламкар.
- 16) Парні сполучники. Узагальнення та систематизація вивченого матеріалу.

4. Структура навчальної дисципліни

V семестр

Назви змістових модулів і тем		Денна форма				
		Усьог о	у тому числі			
			л	пр	інд	ср
1	2	3	4	5	6	
Модуль 1.						
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Повторення матеріалу за минулий рік.		8		6		2
Тема 2. مغازه پدرزن حمید. مصاحبه با آقای طاهری		7		6		1
Тема 3. Лексична та країнознавча тема: Тваринництво та с/г в Ірані. Коротка історія Ірану.		7		6		1
Тема 4. Каузативні дієслова. VII та VIII породи арабського дієслова.		8		6		2
Разом за змістовим модулем 1		30		24		6
Змістовий модуль 2.						
Тема 5. Диференціація активних та пасивних дієприкметників.		7		6		1
Тема 6. ابو علی سینا دانشمند بزرگ ایران. در مطب دکتر		8		6		2
Тема 7. Лексична та країнознавча тема: Наше місто. Історичні пам'ятки Ірану.		7		6		1
Тема 8. Підрядні речення умови.		8		6		2
Разом за змістовим модулем 2		30		24		6
Змістовий модуль 3.						
Тема 9. X порода арабського дієслова. Двоїна		7		6		1
Тема 10. درست دیدن و درست شنیدن. پیامبر گرامی اسلامی با کودکان مهربان بود		8		6		2
Тема 11. Лексична та країнознавча тема: Садек Гедаят. Німа Юшидж.		7		6		1
Тема 12. Дієслова стану.		8		6		2
Разом за змістовим модулем 3		30		24		6
Змістовий модуль 4.						
Тема 13. Словотвір перської мови: продуктивні іменникові та прикметникові суфікси.		7		6		1
Тема 14. گریه مرد فقیر. بیمار زرنگ		7		6		2
Тема 15. Префіксальний словотвір перської мови, напівафіксація		7		6		1
Тема 16. Словоскладання, лексикалізація словосполучень, транспозиція. Повторення пройденого матеріалу за весь семестр.		7		6		2
Разом за змістовим модулем 4		30		24		6
Усього годин		120		96		24

VI семестр

Назви змістових модулів і тем		Денна форма				
		Усьог о	у тому числі			
			л	пр	інд	ср
1	2	3	4	5	6	
Модуль 1.						

Змістовий модуль 1.				
Тема 1. Повторення матеріалу за попередній семестр. Підрядні речення мети.	5		6	2
Тема 2. Лексична та країнознавча тема: Ісламська Республіка та Конституція	7		6	1
Тема 3. فصل پاییز. همه با هم.	7		6	1
Тема 4. Підрядні речення зі сполучниками بدون این که ، بی آنکه	7		6	2
Разом за змістовим модулем 1	30		24	6
Змістовий модуль 2.				
Тема 5. Підрядні допустові речення	7		6	1
Тема 6. صدا و حرف. ماجرای کیوتران	8		6	2
Тема 7. Лексична та країнознавча тема: Міське та сільське населення Ірану.	7		6	1
Тема 8. Підрядні умовні речення з ірреальною умовою.	8		6	2
Разом за змістовим модулем 2	30		24	6
Змістовий модуль 3.				
Тема 9. Дієприкметники теперішнього часу з суфіксом آن	7		6	1
Тема 10. دهقان فداکار. روباه و خروس.	8		6	2
Тема 11. Лексична та країнознавча тема: Культура та цивілізація Ірану в епоху Сефевідів.	7		6	1
Тема 12. Минулий час умовного способу дії.	8		6	2
Разом за змістовим модулем 3	30		24	6
Змістовий модуль 4.				
Тема 13. Умовний спосіб у підрядних реченнях часу.	7		6	1
Тема 14. کتاب خوب. انسان پرنده.	8		6	2
Тема 15. Лексична та країнознавча тема: Знайомство з тканиною каламкар.	7		6	1
Тема 16. Парні сполучники. Узагальнення та систематизація вивченого матеріалу.	8		6	2
Разом за змістовим модулем 4	30		24	6
Усього годин	120		96	24

5. Теми практичних занять

V семестр

Назва теми	Кількість годин
Тема 1. Повторення вивченого матеріалу за минулий рік.	6
Тема 2. مغازه پدرزن حمید. مصاحبه با آقای طاهری.	6
Тема 3. Лексична та країнознавча тема: Тваринництво та с/г в Ірані. Коротка історія Ірану.	6
Тема 4. Каузативні дієслова. VII та VIII породи арабського дієслова.	6
Тема 5. Диференціація активних та пасивних дієприкметників.	6
Тема 6. ابو علی سینا دانشمند بزرگ ایران. در مطب دکتر.	6
Тема 7. Лексична та країнознавча тема: Наше місто. Історичні пам'ятки Ірану.	6
Тема 8. Підрядні речення умови.	6
Тема 9. X порода арабського дієслова. Двоїна	6
Тема 10. درست دیدن و درست شنیدن. پیامبر گرامی اسلامی با کودکان مهربان بود.	6

Тема 11. Лексична та країнознавча тема: Садек Гедаят. Німа Юшидж.	6
Тема 12. Дієслова стану.	6
Тема 13. Словотвір перської мови: продуктивні іменникові та прикметникові суфікси.	6
Тема 14. گریه مرد فقیر. بیمار ز رنگ.	6
Тема 15. Префіксальний словотвір перської мови, напівафіксація	6
Тема 16. Словоскладання, лексикалізація словосполучень, транспозиція. Повторення пройденого матеріалу за весь семестр.	6
Усього годин	96

VI семестр

Назва теми	Кількість годин
Тема 1. Повторення матеріалу за минулий семестр. Підрядні речення мети.	6
Тема 2. Лексична та країнознавча тема: Ісламська Республіка та Конституція	6
Тема 3. فصل پاییز. همه با هم.	6
Тема 4. Підрядні речення зі сполучниками بدون این که ، بی آنکه	6
Тема 5. Підрядні допустові речення	6
Тема 6. صدا و حرف. ماجرای کیوتران.	6
Тема 7. Лексична та країнознавча тема: Міське та сільське населення Ірану.	6
Тема 8. Підрядні умовні речення з ірреальною умовою.	6
Тема 9. Дієприкметники теперішнього часу з суфіксом آن	6
Тема 10. دهقان فداکار. رویاه و خروس.	6
Тема 11. Лексична та країнознавча тема: Культура та цивілізація Ірану в епоху Сефевідів.	6
Тема 12. Минулий час умовного способу дії.	6
Тема 13. Умовний спосіб у підрядних реченнях часу.	6
Тема 14. کتاب خوب. انسان پرنده.	6
Тема 15. Лексична та країнознавча тема: Знайомство з тканиною каламкар.	6
Тема 16. Парні сполучники. Узагальнення та систематизація вивченого матеріалу.	6
Усього годин	96

6. Самостійна робота

Назва теми	Кількість годин
Тема 1. Повторення вивченого матеріалу за минулий рік.	3
Тема 2. Матеріал з (برای فارسی آموزان سطح پیش میانی و میانی و لذت خواندن) فصل 4: ورزش پادشاهان	3
Тема 3. Матеріал з (برای فارسی آموزان سطح پیش میانی و میانی و لذت خواندن) فصل 5: چیزهای با ارزش زمین	3
Тема 4. Матеріал з (برای فارسی آموزان سطح پیش میانی و میانی و لذت خواندن) فصل 6: دو شگفتی: کندو، معکب	3
Тема 5. Матеріал з (برای فارسی آموزان سطح پیش میانی و میانی و لذت خواندن) فصل 6: تقویم های غیر میلادی	3
Тема 6. Матеріал з (برای فارسی آموزان سطح پیش میانی و میانی و لذت خواندن) آداب سال نو	3
Тема 7. Матеріал з (برای فارسی آموزان سطح پیش میانی و میانی و لذت خواندن) فصل 7: زیبایی های تهران	3

Тема 8. Матеріал 3 (برای فارسی آموزان سطح پیش میانی و میانی و فصل 7: پل طبیعت	3
Тема 9. Матеріал 3 (برای فارسی آموزان سطح پیش میانی و میانی و فصل 8: بزرگمهر	3
Тема 10. Матеріал 3 (برای فارسی آموزان سطح پیش میانی و میانی) و فصل 8: مراحل خواب	3
Тема 11. Матеріал 3 (برای فارسی آموزان سطح پیش میانی و میانی و فصل 9: ربایوت سبز دوست داشتی	3
Тема 12. Матеріал 3 (برای فارسی آموزان سطح پیش میانی و میانی و فصل 9: مبارزه آنلاین	3
Тема 13. Матеріал 3 (برای فارسی آموزان سطح پیش میانی و میانی و فصل 10: شیر، جام، سیمرغ	3
Тема 14. Матеріал 3 (برای فارسی آموزان سطح پیش میانی و میانی و فصل 10: تئاتر در مرز	3
Усього годин	48

7. Методи навчання

Сучасна перська мова передбачає застосування таких **методів навчання**: практичне заняття, бесіда, метод вправ, наочні методи (ілюстрація), методи стимулювання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності, методи контролю і самоконтролю (усне опитування, письмовий контроль, тестові завдання, переклад). На заняттях використовуються автентичні матеріали (тексти, аудіо, відео тощо).

8. Методи контролю

1. Тестовий поточний контроль: Модуль 1 та Модуль 2 (у 5 та 6 семестрах);
2. Поточний контроль самостійної роботи: опрацювання та переклад тексту, перегляд та анотація відео;
3. 5 семестр - іспит (усно-письмова), 6 семестр – залік (усно-письмова) ;
4. Комбінована (усно-письмова)

9. Розподіл балів, які отримують студенти

V семестр					
Поточне опитування, самостійна робота, поточний модульний контроль			Підсумковий контроль (екзамен)		Сума
<u>Присутність та робота на занятті</u>	<u>Матеріал обов'язковий для здачі</u>	<u>Підсумкові модульні роботи</u>	<u>Тест</u>	<u>Усна відповідь по граматичних темах</u>	
6 б.	22 б.	22 б.	40 б.	10 б.	100 б.

VI семестр					
Поточне опитування, самостійна робота, поточний модульний контроль			Підсумковий контроль (залік)		Сума
<u>Присутність та робота на занятті</u>	<u>Матеріал обов'язковий для здачі</u>	<u>Підсумкові модульні роботи</u>	<u>Тест</u>	<u>Усна відповідь по граматичних темах</u>	
10 б.	20 б.	20 б.	25 б.	25 б.	100 б.

Контроль успішності складається з поточної (до **50 балів**) та підсумкової (до **50 балів**) форм контролю.

Курс дисципліни «Перська мова (III курс)» включає в себе 2 Модулі, до якого входять по 2 Змістові модулі, що дає змогу систематизувати і поетапно оцінювати засвоєний матеріал. До структури кожного модуля курсу входять такі складові:

- Аудиторна робота студента
- Позааудиторна самостійна робота студента
- Модульна контрольна робота.

Система оцінювання знань студентів складається з поточної (до **50 балів**) та підсумкової (до **50 балів**) форм контролю.

Поточний контроль успішності застосовується до таких форм участі студентів у навчальному процесі:

1. Робота на занятті (до 6/10 балів). До виступу на практичних заняттях з перської мови зараховуються вміння здійснювати усний переказ та переклад аудіо/відео (з української на перську та з перської на українську мови), вміння вести діалоги та дискутувати перською мовою.
2. Матеріал, обов'язковий для засвоєння і здачі (до 20/22 балів): основні лексико-граматичні теми, читання, переказ та анотація текстів, індивідуальні завдання, бесіда перською мовою тощо.
3. Поточний контроль (тестування) у кінці кожного структурного блоку (до **20/22 балів**).

Виводиться середня оцінка за аудиторну роботу студента, позааудиторну самостійну роботу студента та модульну контрольну роботу. Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал.

За активність у науково-навчальних заходах кафедри, участь в олімпіадах, наукових конференціях, семінарах, наукових конкурсах тощо, додатково може нараховуватися ще до 10 балів.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
81 – 89	B	добре	
71 – 80	C		
61 – 70	D	задовільно	
51 – 60	E		
21 – 50	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0 – 20	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

10. Методичне забезпечення

Робоча навчальна програма та силабус курсу, опорні конспекти лекцій, навчальні підручники та посібники, методичні розробки, аудіо- та відеотексти, ілюстративні матеріали, електронні ресурси, комп'ютери з відповідним програмним забезпеченням для демонстрування презентацій, відтворення аудіо- та відеоматеріалів.

11. Рекомендована література

Базова:

1. احمدی گیوی، حسن، انوری حسن. دستور زبان فارسی 1. – تهران، 1374. 168 ص.
2. احمدی گیوی، حسن، انوری حسن. دستور زبان فارسی 2. – تهران، 1376. 170 ص.
3. نگارش و دستور زبان فارسی. ویژه ی زبان آموزان غیر ایرانی. متوسطه عمومی. تألیف: منیژه گله داری. قزوین، 1388. 136 ص.
5. فارسی. سال اول دوره راهنمایی تحصیلی. – تهران، 1374. 193 ص.

Рекомендована:

1. *Киановський О.Ч.* Перська мова у функціонально-типологічному висвітленні. – К., 2011.
2. *Мазепова О.В.* Перська мова: розмовний практикум. Навчальний посібник. – К., 2010.
3. *Стельмах М.Ю.* Історія перської мови. Підручник. – Львів, 2013.
4. *Тищенко КМ.* Іранські ізогlossen слов'янських мов // Східний світ, №1-2, 1994.
26. فارسی. سال دوم دوره راهنمایی تحصیلی. – تهران، 1374.
27. گله داری م. درک مطلب شنیداری ویژه زبان آموزان غیر ایرانی. – تهران: مهرآرمین، 1387. – 184 ص.
28. آموزش زبان فارسی، در 4 جلد، تألیف: دکتر یدالله ثمره. تهران، – 1369.
29. فرشبورد، خسرو. دستور مفصل امروز بر پایه زبانشناسی جدید. – تهران، 1382.
30. مدرسی یحیی، ضرغامیان مهدی. فارسی در گفتار. – CD
31. احمدی گیوی، حسن؛ حاکمی، اسماعیل؛ شکری، یدالله؛ طباطبایی اردکانی، سید محمد. زبان و نگارش فارسی. – تهران، 1372.
32. فارسی بیاموزیم! آموزش زبان فارسی. دوره میانه و پیشرفته. تألیف: حسن ذوالفقار، مهید غفاری، بهروز محمودی بختیاری. تهران، 1380 – 1387.
33. ثمره یدالله. آموزش زبان فارسی – آرفا، دوره پیشرفته، کتاب چهارم، - تهران، 1384.
34. رضامراد صحرايي، مريم سلطاني، منيره شهباز، فائزه مرصوص، زهره شیرین بخش. ایرانشناسی، ویراست 35. اول. برای فارسی آموزان سطح میانی و فوق میانی. – تهران، 1397.
36. یوسفی، حسین علی. دستور زبان فارسی 1 و 2. – تهران، 1378.

11. Інформаційні ресурси

Вивчення дисципліни студентами передбачає вміння використовувати різні інформаційні ресурси, у тому числі інтернет-джерела та комунікацію з носіями мови, яку вони вивчають.

1. <http://www.alzahra.ac.ir/>
2. <http://www.birjand.ac.ir/>
3. <http://guilan.ac.ir/>
4. <https://dekhoda.ut.ac.ir/fa>
5. <https://www.um.ac.ir/>
6. <https://www.atu.ac.ir/>
7. <https://www.bbc.com/persian>
8. <https://www.farsnews.ir/>
9. <https://tolonews.com/>
10. <https://iran.mfa.gov.ua/>
11. <http://persian.org.ua/>